

LEPSHA NØSU PIJI BURMA FAḌAP

涼山彝族拼音文字方案

序

四川、云南、貴州、廣西四省彝語可以划分为北部、东部、南部、东南部、西部、中部等六个方言。它們相互間的共同点虽然很多，但是差別也很大，目前共同使用一种拼音文字还有困难。我們对于云南、貴州境內彝語的調查研究作得很不够，不可能同时提出一种以上的彝文方案來。本方案只是彝語北部方言的文字方案，适用于四川、云南的涼山一帶，因此叫做涼山彝族拼音文字方案。

涼山彝族拼音文字的字母是根据今年十月在貴陽举行的民族文字字母形式問題討論会上的一致意見和几年來在涼山地区实验推行“新彝文”的經驗拟訂的。拟訂时特別注意以下三个原則：

（一）在字母形式上尽可能地与漢語拼音方案及藏緬語族、彝語支其他諸語言的字母取得一致，以便互相學習、交流文化、節省國家在文化技術設備方面的經費；（二）为了表达喜德标准音的特点得采用其他文字的字母，使用双字母或創制个别新字母以补拉丁字母之不足；（三）在字母形式及拼寫法上充分估計并照顧彝語其他方言創制文字的需要，为彝族統一共同語和文字的形成准备条件。

这个方案經1956年12月彝族語言文字科学討論会討論、修正，并于同年12月24日通过。現正报請四川省人民委员会審議并轉呈國務院審查批准中，俟國務院批准后即作为正式的涼山彝族拼音文字方案公布推行。

1956.12.

涼山彝族拼音文字方案

第一条 涼山彝族拼音文字以彝語北部方言的北部次方言（聖乍話、义諾話、田壩話）为基础方言，以喜德語音为标准音。在字母形式上，以拉丁字母为基础，尽可能地和漢語拼音方案及藏緬語族彝語支其他諸語言的字母取得一致。

第二条 涼山彝族拼音文字有三十七个字母。

印刷体		书写体		字母名称	字母发音		
大 楷	小 楷	大 草	小 草	彝文拼读	国际音标	汉语拼音字母	注音字母
A	a	A	a	a	A	a	Y
B	b	B	b	bə	p	b	ㄅ
Б	Б	Б	Б	Бə	b	-	-
C	c	C	c	cy	ts'	c	ㄘ
С	с	С	с	ci	ɕ	h(iy)	ㄘ
D	d	D	d	də	t	d	ㄉ
Д	д	Д	д	дə	d	-	-
E	e	E	e	e	ɛ	e	ㄜ
Ə	ə	Ə	ə	ə	ɯ	e	ㄝ
F	f	F	f	fə	f	f	ㄝ
G	g	G	g	gə	k	g	ㄍ
Г	г	Г	г	gə	g	-	-
H	h	Г	h	hə	h	-	-
Ч	ч	Ч	ч	chi	ts	g(iy)	ㄘ
I	i	Г	i	i	I	i	ㄣ

J	j	Œ	ŷ	ji	z	j	—
K	k	Ł	Ł	kə	K	k	ㄣ
L	l	M	Ł	lə	l	l	ㄣ
M	m	N	Ł	mə	m	m	ㄣ
N	n	Ÿ	Ł	nə	n	n	ㄣ
O	o	O	O	o	o	ng(ŋ)	ㄣ
Ө	ө	Ө	Ө	ө	o	—	ㄣ
P	p	Ɔ	Ɔ	pə	p'	p	ㄣ
Q	q	Q	Q	qi	tc'	ki.y	ㄣ
R	r	R	R	ry	z	r	ㄣ
Ж	ж	Ж	Ж	ʒi	dz	—	ㄣ
S	s	Š	Š	sy	s	s	ㄣ
T	t	Ţ	Ţ	tə	t'	t	ㄣ
U	u	U	U	u	u	u	ㄣ
V	v	V	V	və	v	—	(万)
W	w	W	W	wə	x	—	—
X	x	X	X	xə	x	h	ㄣ
Y	y	Y	Y	y	1	i	(西)
Z	z	Ž	Ž	zy	ts	z	ㄣ
З	з	Ž	Ž	zyr	z	—	—
		Ž	Ž	zy	dz	—	—

注：(1) 上表所列 a e i ə o ə u y 八个字母是元音（母音）字母，b ḅ c c̣ d ḍ f g r h ɰ j k l m n ŋ p q r ʁ s t v w x z ʒ ɜ 二十九个字母是辅音（子音）字母。辅音字母中的 l f p 三个字母兼作声调字母用，w 兼作替音字母用。

(2) y 元音在舌尖辅音 z c ʒ s 之后读作国际音标 [ɹ]，在卷舌辅音 r 之后读作国际音标 [ʁ]，字母名称按这种配合关系呼读。（y 元音的另一个读法为国际音标 [y]，只在一部份汉语借词里出现。）

(3) l f p 三个字母出现在音节起首时，读作国际音标 [l] [f] [p] 如：la ‘来’、fu ‘烧’、pi ‘剖腹’。l f p 三个字母出现在音节末尾时，本身不发音，只表示该音节的高低升降，如：mol ‘兵’、ɰif ‘什么’、lop ‘包围’。

(4) r 出现在音节起首时，读作国际音标 [ʀ]，如 ra ‘闹’、ry ‘草’。r 出现在音节末尾时，本身不发音，只表示它前面那个元音的紧喉作用，如：vur ‘进入’、lyr ‘卷’。

(5) w 兼作替音字母 (ɰophloba) 用，出现在一个词的末尾或单独出现；出现在一个词的末尾时，表示代替前一音节；单独出现时，表示代替前一词，例如：law = lala 来吗？

Nesu w ʁy hmal = Nesu Nesu ʁy hmal 彝族和彝族互相敬。

(2) 字母小楷印刷体的形式规范如下：

— a b ḅ c c̣ d ḍ e ə f g r h ɰ i j k l m —
— n ŋ o ə p q r ʁ s t u v w x y z ʒ ɜ —

第三条 涼山彝族拼音文字有四十三個聲母，其順序及讀法如下表：

b(ə)	p(ə)	β(e)	nβ(ə)	hm(e)	m(ə)	f(ə)	v(ə)
d(ə)	t(ə)	ḍ(ə)	nḍ(ə)	hn(ə)	n(ə)	hl(ə)	l(ə)
g(ə)	k(ə)	r(ə)	nr(ə)	h(ə)	ŋ(ə)	x(ə)	w(ə)
z(y)	c(y)	ʒ(y)	nʒ(y)			s(y)	ʒ(yr)
zh(y)	ch(y)	ʒh(y)	nʒh(y)			sh(y)	r(y)
ɕ(i)	q(i)	ʁ(i)	nʁ(i)		nj(i)	ç(i)	j(i)

注：(1) 上表第一行為唇音聲母，第二行為舌尖塞音、舌尖鼻音及舌尖邊音聲母，第三行為舌根音聲母（標準音無清化的 ŋ，故把 h 排在 ŋ 的位置），第四行為舌尖塞擦音及擦音聲母，第五行為卷舌音聲母，第六行為舌面前音聲母。

(2) 聲母後分別附加元音 ə、y、yr、i、以便稱呼和拼讀。

(3) 聲母的名稱都念中平調。

(4) 在濁輔音 β ḍ r ʒ ʒh ʁ 等前面加鼻音 'n'，表示鼻冠濁音，如：nβi ‘分’、nḍo ‘渴’、nro ‘拉’、nʒə ‘漏’、nʒha ‘試’、nxi ‘快速’。

(5) 在舌尖音 z、c、ʒ、nʒ、s 後面加 h 表示卷舌塞擦音和擦音，如：zha “給吃”，cha “插”，ʒhop “直”，nshal “美麗”，sha “送”。在舌尖鼻音 n 後加 j，表示舌面前鼻音，如：nji “坐”。

(6) 在輔音字母 m、n、l 等前面加 'h'，表示與該輔音相當的清擦音，如：hmo '吹'、hna '听、問'、hlo '換'。舌面前清擦鼻音併入 nj，不另制聲母，如：'使坐'寫作 njip。

第四條 涼山彝族拼音文字有十個韻母。

唇 松 形 緊	展	唇	圓	唇
不 緊 喉	i e a ə y		o ə u	
緊 喉	yr		ur	

注：(1) 在元音字母後加 r，表示該元音為緊喉元音，如：pyr '折衣'、fur '抓'。緊喉的 ə 元音出現頻率極小，不特制韻母，必要時以 ə 代替，如：nəkəw '黑沉沉'。

(2) 彝語元音化的圓唇卷舌邊音，是 l 與 u、ur 拼合時的變體，無須特制字母。其拼寫形式如下：lu '龍'、lur '石'、hlu '炒'、hlur '煩躁'。

第五條 涼山彝族拼音文字利用聲調字母標寫調類。標準音有四個聲調（第一調 155，第二調 134，第三調 133，第四調 121），除第三調不標外，其餘各調分別用 l f p 三個字母放在音節末尾來標寫。例如：ɕil '咬'、ɕif '什么'、ɕi '到達'、ɕip '這樣'。

第六條 凡聲、韻、調俱全的音節，其拼寫次序為：聲——韻——調。

例如：mol '兵'，聲母 m 在前面，韻母 o 在中間，聲調字母 l 在末尾。

根据标准音音節結構的实际情况和本方案标調的体办法，凉山彝族拼音文字的音節形式有下列四种型：

(一) 声母 + 韻母。例如：

la ‘來’、ca ‘热’、za ‘飯’、lyr ‘卷’
cyr ‘捏’、zyr ‘枝（一枝槍）’。

(二) 声母 + 韻母 + 声調。例如：

sal ‘完’、cif ‘什么’、zip ‘执’。

(三) 韻母。例如：

o ‘臂’、e ‘鴨’、i ‘我（引述式）’。

(四) 韻母 + 声調。例如：

ol ‘下面’、il ‘睡’、op ‘鵝’。

第七条 凉山彝族拼音文字划分音節的办法如下：

两个元音字母相連，应認為属于两个音節（前一元音前一音節，后一元音屬后一音節。）如：ziapzi ‘每’
w 出現在多音詞中間时，应視為与其后韻母相拼的母，w 出現在一个詞的末尾时，应視為代替前一音節替音字母。以上三种情况都不需要用隔音符号來划分節。但在極少數的字里，有利用隔音符号〔-〕的必要

(一) 凡連接在 u、y 韻母后面的 r，都表示喉作用。如果上一音節为中平調，元音 u 和 y，r 屬下一音節，則用隔音符号〔-〕來隔開。

(二) 凡連接在韻母后面的 l f p 都表示声調。果上一音節为中平調，l f p 屬下一音節則用隔音符号〔-〕來隔開。

第八件 凉山彝族拼音文字吸收新詞、術語的办法如下：

(一) 从各方言土語吸收進來的詞語，一律按标

音的語音系統來拼讀和書寫。如：shanur
‘豌豆’、Alə ‘僕僕’。

- (二) 有計劃地從漢語文學語言補充新詞、術語。
在語音的處理上，以標準音地點的人轉讀北京詞、語時的音韻關係為基礎，按‘固定音譯關係，避免混淆’的原則適當地加以處理。
如：depdə ‘電燈’、qypchə ‘汽車’、zybə
‘資本’、чечур ‘階級’。
- (三) 根據彝語特點及過去吸收新詞的固有規律，
有計劃地試創一部份新詞。

九條 連寫規則

(一) 復音詞連寫：

1. 帶附加成分的復音詞連寫。如：
afmo 媽 vullow 綠茵茵
2. 其他復音詞連寫。
Bapga 村庄 julva 腰帶

(二) 複合詞連寫：

1. 由大類名加小類名構成的複合詞連寫。
如：təbo 松樹
Hopmopbo 紅媽山（喜德山名）
2. 其他複合詞連寫。如：
nraual 蕎餅 syrjol 飽子

(三) 重疊的復音詞連寫：

1. 單音詞重疊構成的復音詞連寫。連寫的形式有二，以把兩個音節都同樣寫出來的為正體，以用替音字母代替第二個音節的為副體。
如：lala 來嗎？ 3ə3ə 吃嗎？

law 來嗎? 3əw 吃嗎?

2. 复音詞和它的重叠部分連寫。連寫的形式有二，以把兩個音節都同樣寫出來的為正體，以用替音字母代替第二音節的為副體。

如： avulaul 藍嗎? ləlbəpəp 幫助嗎?
avulw 藍嗎? ləlbəpw 幫助嗎?

(四) 借詞連寫：

1. 复音借詞連寫。如：

dulfup 豆腐

duplip ‘獨立，封建小軍閥’。

2. 半漢半彝的复合借詞連寫。如：

culjy 醋 jopjy 植物油

2. 作为一个整体吸收進來的复合借詞連寫。如：

Mipwo 民委 ɥygaptap 基干团

(五) 駢儷联綿詞的連寫規則如下：

1. 前兩個音節和后兩個音節都不能獨立运用的，連寫。如：

ɥyɥyɥɥɥɥ 害怕 gəgəbɔbɔ 老实

2. 前兩個音節或后兩個音節能獨立运用者，用短橫〔—〕把它們連起來。如：

poshy—poɣop 計劃 ɣopma—hama 語言

3. 前兩個音節和后兩個音節虽都能獨立运用，但它們結合以后產生新义时，用短橫〔—〕把他們連起來。如：

hnipmop-zalmop 女士

munjip-muhol 日日夜夜

4. 前兩個音節和后兩個音節都能獨立運用，結合以后又不產生新義的，分寫。

如：

Boʻʒə mupni 夫婦 æðu ralðu 衣食

(六) 破詞分寫。

1. 一詞因被否定副詞嵌入不可能連寫時，分寫。如：

Bo ap sho 不清潔 ho tal lo 莫指望

2. 一詞因被其他詞類修飾不可能連寫時，分寫。如：

a nji a ap nji 多又不多
(多) 又 (多) 不 多

Bo nji Bo ap sho 清又不清潔
(清潔) 又 (清潔) 不 清潔

第十條 大寫規則

1. 專有名詞的头一个字母印刷体用大楷、書寫体用大草。如：

Zhogop 中國

Nesu 彝族

Mugal 木呷 (人名)

Чөжоп 昭覺

Opzho 西昌

Sheneʒo 龍頭山

2. 文章題目、標語和書名的每个詞的头一个字母印刷体用大楷、書寫体用大草，或者每个詞的每一个字母都用大楷印刷体。例如：

(1)

Zew Mu ȝop Gorɕal Kuɕof
Cocuf Cyp Cup ȝiapɕi Galzy Go
ȝKyf Mupmil Syp

正確認識我國各民族之間的关系

(人民日报社論标题)

(2)

Weȝa Da ȝo ȝof i

努力学习!

Hmalmu Təpȝy 宣教經(彝族經書名)

3. 每一个句子或每一行詩的第一个詞的头一个字
母, 印刷体用大楷, 書寫体用大草。如:

(1)

Cocuf cymop cyp mu nəinȝi ap nəop su mu ȝur
la of, hijip cyp kul cyp hop mu ahnal mu ruko of.

空前未有的民族大團結已經實現, 并且一年比一年
更加巩固了。

(摘錄人民日报社論)

(2)

Zylzyr ȝhahni cyp wo nəinȝi li,
Cyp ma dəp nə
Ci ma guluw.

一羣小鳥團結得很好,

一个起飛

十个轟地一声都飛跑。(彝族古詩)

4. 引述直接語句时, 引号中的第一个字母印刷体用
大楷, 書寫体用大草。如:

Cy hip go: "I ap la of" aif.

他說：“我不來了”。

第十一條 涼山彝族拼音文字在書寫、打字、或排印時如果一行容納不了，行末的多音詞須按音節來移行。同時，行末的音節後面須划一短橫。如：maha (雨) 移行時，上行末尾應寫作 ma-，下行起首應寫作 ha. 不能寫作 m- 和 aha，也不能寫作 mah- 和 a.

第十二條 涼山彝族拼音文字句末或句中適當的地方須分別使用下列標點符號。

- (1) 句 號 [.] 直陳句末了用句號，表示說完那句話之後的停頓。
- (2) 問 號 [?] 疑問句末了用問號，表示問句完了之後的停頓。
- (3) 感嘆號 [!] 感嘆句末了用感嘆號，表示感嘆句完了之後的停頓。
- (4) 逗 號 [,] 表示一個句子當中較短的停頓。
- (5) 頓 號 [;] 表示一句話當中並列的詞（包括並列的詞組和分句）之間以及序次語之後的較短的停頓。
- (6) 分 號 [:] 表示一句話當中並列的分句之間的較長的停頓。
- (7) 冒 號 [:] 表示提示下文或總結上文處的停頓。
- (8) 引 號 [“ ”] 或 [‘ ’] 文中的引述部分須放在引號內。
- (9) 括 號 [()] 文中的注釋部分須放在括號內。

(10)破折号〔——〕 表示文中需要念出來的注釋性的詞語或句子。又表示文意（語意）的中斷、轉折和躍進。

(11)省略号〔……〕 表示文中省略的部分。

第十三条 本方案提請彝族語言文字科学討論会討論通过，并報有关領導机关審查批准后，于 1957 年起推行。在推行的过程中，采用各种有效办法廣泛征求各方面的寶貴意見、以憑修訂。

1956.11.25.

涼山彝族拼音文字样品

Ḥop ḡopḡal luḡixo ḡof munḡif ḡo Henral adi il, apa muḡe anji rə ḡo munḡif li inji cecuf adi il ḡə. Inji cocuf muḡif ḡop Zhoḡop cyf ma muwa muda ḡo ci ḡo cyl ḡo cy ful ḡo zhal. Cəple ḡop haf, apḡiḡif munḡif il su inji cocuf rəpmip wə ap ḡa ḡəl ḡo, ḡopḡal munḡif simu ruko defw haf, ḡiphnəf ḡop cyp mu kəḡyp zof: inji cocuf ḡif ḡup ḡəḡamo, cy zuḡop jezur ajy cyf ḡup qonrəf cy ʒo, cyp mu hinə ḡursul zuḡop ḡyp, vylnji cocuf nji ləlbəp, cyp ruḡḡuf zuḡop vylnji cucuf nji ḡo ləlbəp su ḡə.

过去在涼山地区实验的拼音文字与涼山彝族拼音文字的对照

Nḡoop Kcoḡchiat yulḡixo chiuux mundzix Koo Henḡeat axti it, axp'a muxdee axnji gee koo mundzix li ixnji ts'oots'iux axti it nḡee. Ixnji ts'oots'iux mudix nḡoop Choo koop ts'yx ma muwxa muta Koo ts'ix boo ts'yrt koo ts'y furt boo chat. Ts'op lo nḡoop hax, apḡidix mundzix it siu ixnji ts'oots'iux jeepmip wxee ap ka keert koo, koopchiat

mundzix simu ɬuxk'co tcoxtco hax? shiiphneex ngoop ts'yp
mu k'eedhip zcox: ixnji ts'cots'iux shiix bup ngeedamco,
ts'y tsiukoop jiexdziur axji ts'yx bup ch'iuunggeex ts'y
dhiuu, ts'yp mu hixnee driursiurt tsiukcop byp, viurnnji
ts'cotsiux nji lotpop, ts'yp gupdhiux tsiukcop viurnnji
ts'cots'iux nji kco lotpop siu ngee.

漢 文

我國除了东南边疆是漢族地区之外，其它大部边疆地区都是少数民族地区。少数民族地区占整个中國面積的十分之六。試想，如果不是廣大边疆地区的少数民族人民的努力，國防的巩固难道是可能的么？所以我們必須承認：任何一个少数民族，只要参加了祖國的大家庭，就对祖國有了貢獻，就帮助了兄弟民族，同时也就会受到祖國兄弟民族的帮助。（摘錄人民日報社論“正確認識我國各民族之間的关系”）

